

ДОГОВОР между городом ГДАНЬСК и городом КАЛИНИНГРАД

Имея в виду существующие до сих пор связи между городом Гданьск и городом Калининград, а также между Гданьским регионом и Калининградской областью, президенты обоих городов выражают волю установить более близкое и долгосрочное сотрудничество,

Считая интенсификацию экономического сотрудничества между деловыми кругами обоих городов и обмен опытом в деятельности территориального самоуправления приоритетными вопросами сотрудничества между городом Гданьск и городом Калининград,

Будучи убежденными, что нижеследующий договор будет составлять новый этап в двухстороннем сотрудничестве между обоими городами,

Президент города Гданьска - Господин Францишек Ямрож и Мэр города Калининграда - Господин Виталий Валентинович Шипов решают:

&1

Завязать постоянное и непосредственное сотрудничество между обоими городами.

&2

Создать двустороннюю Экономическую Комиссию Гданьск-Калининград, в состав которой войдут представители властей и деловых кругов обоих городов. Президенты обоих городов назначают председателей Комиссии, ответственных за организацию работ Комиссии в Гданьске и в Калининграде. В состав Комиссии войдет по 6 постоянных членов, избранных Правлениями городов. Заседания Комиссии будут происходить по очереди в каждом из городов, на основе регламента, утвержденного Правлением г. Гданьска и Административным Советом г. Калининграда.

&3

Целью деятельности вышеуказанной Комиссии является интенсификация экономического сотрудничества, разработка и реализация совместных проектов обоих городов, в том числе в рамках Приложения N1, являющегося неотъемлемой частью настоящего Договора.

§4

Обе стороны обязуются найти источники финансирования программ, реализуемых в рамках деятельности Комиссии.

Каждая из сторон берет на себя затраты, связанные с проездом. Приглашающий город обеспечивает организацию и финансирует затраты, связанные с проживанием, предусмотренные в рамках программы, разработанной совместной Экономической Комиссией.

§5

Нижеследующий Договор входит в жизнь с момента его утверждения компетентными органами обоих городов.

Любое изменение нижеследующего Договора требует согласия Правлений обоих городов.

§6

Настоящее соглашение не препятствует реализации сторонами ранее заключенных договоров и заключению новых с другими партнерами.

§7

Настоящий договор составлен на двух языках: польском и русском, и обе языковые версии Договора обладают одинаковой силой.

Глава Администрации
г. Калининграда

Виталий ШИПОВ

Президент
г. Гданьска

Франциск ЯМРОН

Приложение N1

к Договору между г. Калининградом /Российская Федерация/
и г. Гданьском /Республика Польша/

Стороны согласовали настоящее Приложение к Договору между г. Калининград и г. Гданьск об основных направлениях сотрудничества в области экономики.

Обе стороны обязуются способствовать созданию условий для осуществления следующей деятельности:

- налаживание деловых контактов и обмен опытом между промышленными предприятиями и другими экономическими институтами;
- создание совместных предприятий;
- сотрудничество в области социальной инфраструктуры, коммунального хозяйства, товарообмена;
- развитие и совершенствование систем информатики и связи;
- создание экономической Палаты "Калининград-Гданьск";
- развитие торговых отношений между коммерческими структурами городов. Создание торгово-коммерческого выставочного Центра в г. Калининграде и филиала в г. Гданьске;
- содействие организациям выставок, ярмарок продукции и технологий предприятий гг. Калининграда и Гданьска;
- содействие установлению партнерских экономических отношений между портами гг. Калининград и Гданьск;
- организация совместной деятельности по развитию транспортной инфраструктуры в регионе в рамках программы Союза Балтийских городов, и, в особенности, развития пограничных переходов.